**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет филологии и мировых языков**

**Кафедры иностранной филологии и переводческого дела**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Утверждено на заседании Ученого совета факультета  Протокол №\_\_\_\_от « \_\_\_\_»\_\_\_\_\_ 2016 г.  Декан факультета  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. Абдиманулы |

**СИЛЛАБУС**

**Модуль, по профильному базовому модулью**

**«TT7206» – «Типология трудностей в переводе» - 3** **кредита**

6D020500 – Переводческое дело, 1 курс, к/о, 2 семестр (весенний)

**Лектор:** Есембеков Темиргали Уразгалиевич, старший преподаватель, телефон: 377-33-39 (13-23), e-mail: esembekov55@mail.ru, каб. 309

**Цель курса –** научить докторантов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.

**Задачи изучения дисциплины:**

- дать докторантам представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;

- ознакомить докторантов с основными принципами перевода художественного текста;

- научить докторантов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;

- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

**Докторанты должны *уметь:***

- выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;

-анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы;

- выбирать и правильно использовать технические приемы перевода;

- владеть техникой художественного письма;

-осуществлять национально-культурную и хронологическую адаптацию художественного текста при переводе;

- редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

**Пререквизиты** «Теория перевода», «Стилистика и перевод», «Основы художественного перевода», «Введение в языкознание».

**Постреквизиты:** Теория обучения переводу, углубленный курс иностранного языка

**Структура и содержания курса:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Оценка |
| **Модуль 1** | | | |
| 1 | **1 лекция** «Языковая модель образа человека в языке и тексте». Языковая картина мира. Концепт. | 1 | 0 |
| **1 семинар**  [Макроконцепт](file:///D:\акроконцепт). Языковой образ. **Проблемно-проектный** | 2 | 5 |
| **1 СРДП** Практическое занятие. Анализ книги Л.Стрисса, Структурьная антропология. (М..2001) |  |  |
| 2 | **2 лекция.**«Основные научные принципы современной лингвистики» Интегративность и полипарадигмальность. | 1 | 0 |
| **2 семинар.** Системно-структурное и функциональное направление. | 2 | 10 |
| **2 СРДП.** Практическое занятие. Развитие идей структурной лингвистики |  |  |
| 3 | **3 лекция** «Принцип экспансионизма». Диалог лингвистики с другими науками. Функции маргинальных наук.. | 1 | 0 |
| **3 семинар** Семантика и семиотика. Лингвистическая семантика. Парагматическое содержание | 2 | 5 |
| **3 СРДП** Творчество писателя и труд переводчика. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. | 2 | 5 |
| **Модуль 2** | | | |
| 4 | **4 лекция** «Принцип антропоцентризма». | 1 | 0 |
| **4 семинар** Практическое занятие. Развитие этнолингвистики и этноцентризма. | 2 | 5 |
| **4 СРДП.** Язык как выражение, отражение мышления, менталитета, культуры. | 2 | 10 |
| 5 | **5 лекция** «Принцип экспланаторности». | 1 | 0 |
| **5 семинар.** Сущность интерпретаций языковых единиц | 2 | 10 |
| **5 СРДП**. Ассоциативно-вербильная сеть языка. | 1 | 10 |
| 6 | **6 лекция.** «Принцип функционализма». Речь как текст-дискурс. | 1 | 0 |
| **6 семинар.** Отношениеимежду планом выражения и планом содержания. | 2 | 5 |
| **6 СРДП.** Психонетический принцип и принципы ментализма. | 1 | 10 |
| 7 | **7 лекция.** «Принцип когнитизма». Семанто-концептричность языка. | 1 | 0 |
| **7 семинар.** Мыслительные картинки. Виды концептов (схема, фрейм, инсайт, сценарий | 2 | 10 |
| **7 СРДП.** Ассоциативная (активная) лингвистика, языковая картина мира. Модель языковой личности. | 1 | 25 |
| **1 Рубежный контроль** | **100** | |
| **мидтерм 100** | | | |
| **Модуль 3** | | | |
| 8 | **8 лекция.** «Теория номинации». Сущность триады: «язык-мышление-действительность. | 1 | 0 |
| **8 семинар.** Диада «язык-мышление», диада «язык-действительность». | 2 | 10 |
| **8 СРДП.** Номинативные и когнитивные теории. Теория номинативный деривации. Теория номинации как речевой деятельности. |  |  |
| 9 | **9 лекция.** «Значение и знание». «Сильная» и «славая» (внутренняя) семантика. | 1 | 0 |
| **9 семинар.** Виды знаний. Языковые и ментальное содержание. | 2 | 10 |
| **9 СРДП** Фунциональная лингвистика. Дефиниции термина функция. Академическая грамматика. Текст как объект ФГ. |  |  |
| 10 | **10 лекция.** «Тезаурусно - ориентированная модель языка». Язык как источник познания. | 1 | 0 |
| **10 семинар.** Словари тезаурусного типа и их значение | 2 | 6 |
| **10 СРДП.** Критерии разграничения форм речевой деятельности. Номинативная и коммуникативная формы речевой деятельности. | 2 | 6 |
| 11 | **11 лекция.** «Основы интегративный лингвистики». Субьектность лингвистического знания. Полипарадигмальность языка. | 1 | 0 |
| **11 семинар.** Идеи В.Матезиуса отношение «языковой знак и его пользователь» | 2 | 5 |
| **11 СРДП.** | 1 | 8 |
| **Модуль 4** | | | |
| 12 | **12 лекция.** «Комплексная парадигма в системе языка». Закон аналогии. | 1 | 0 |
| **12семинар.** Словообразовательная система. Термин эпидигматика. | 2 | 5 |
| **12 СРДП.** «Когнитивно-коммуникативная лингвистика и ее единицы. Синтаксемы, высказывание, текст, их классификация». | 1 | 8 |
| 13 | **13 лекция.** «Язык как речевая деятельность». | 1 | 0 |
| **13 семинар.** Грамматика номинации и номинативная деятельность. | 2 | 5 |
| **13 СРДП.** «Речевая коммуникация и речевые акты». Этика, психология языкового общения этика и виды речевой деятельности. Психология речи. | 2 | 5 |
| 14 | **14 лекция.** «Лингвокультурологические функции языка» Антропоцентрическая парадигма лингвистики. | 1 | 0 |
| **14 семинар.** «Языковые контакты и двуязычие». | 2 | 5 |
| **14 СРДП.** Классификация двуязычия. | 2 | 5 |
| 15 | **15 лекция.** «Проблемы лингвистики текста». Интертекстовые парадигмы. | 1 | 0 |
| **15 семинар.** Автор, актор, нарратор, перцептор, менталист*.* | 2 | 20 |
| **15 СРДП.** «Текст как объект лингвистики». Текст в коммуникации. Структура художественного текста. Пропозиция, референция, пресуппозиция. | 1 | 0 |
|  | **2 Рубежный контроль** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |
|  | **Всего** |  | **400** |

Ключевые понятия дисциплины в системе знаний и компетенций: антропология, антропоцентризм, парадигма, эскпансионизм, экспланаторность, коннивитизм, теория номинации, тезаурус, интегративная лингвистика, комплексная парадигма, номинативная парадигма, лингвокультурология, стилема, теория текста.

***Список литературы***

**Основная:**

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М., 1994.
2. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л., 1984.
3. Бюлер К. Теория языка: Репрезантивная функции языка. – М., 2000.
4. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь, 2001.
5. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М., 2004.
6. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. -– М., 2003.
7. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М., 2004.
8. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2001.

**Дополнительная:**

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. –М., 1997.
2. Жинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество. – М., 1998.
3. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М., 1999.
4. Ли В.С. Парадигмы знания в современной лингвистике. – Алматы, 2003.

**Политика академического поведения и этики**

Будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого докторанта. Докторант, уличенный в фальсификации любой информации курса, получит итоговую оценку «F».

**Помощь:** За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРС), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период его офис-часов

**Шкала оценки знаний:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Буквенный эквивалент оценки** | **Цифровой эквивалент оценки (GPA)** | **Баллы в %** | **Оценка по традиционной системе** |
| A | 4 | 95-100 | "Отлично" |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | "Хорошо" |
| B | 3 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | "Удовлетворительно" |
| C | 2 | 65-69 |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1 | 50-54 |
| F | - | 0-49 | "Неудовлетворительно"  (непроходная оценка) |
| I | - | - | "Дисциплина  не завершена" |
| W | - | - | "Отказ от дисциплины" |
| AW | - | - | "Отчислен  с дисциплины" |
| AU | - | - | "Дисциплина прослушана" |
| P/NP (Pass / No Pass) | - | 65-100/0-64 | "Зачтено/ не зачтено" |

Рассмотрено на заседании кафедры

протокол № от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2016 г.

**Зав.кафедрой Карагойшиева Д.А.**

**Профессор Есембеков Т.У.**